

Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri

# INFOLINGUA

Newsletter

Nr. 4, 2011



## MISIUNEA DEPARTAMENTULUI

*Multilingvismul este o resursă strategică a zilelor noastre. Politica lingvistică europeană, asumată de Politica lingvistică a Universității „Babeș-Bolyai”, recomandă învățarea a două limbi moderne, pe lângă limba maternă, necesare profesioniștilor care se vor confrunta cu o lume mereu mai diversă și interconectată în contextul globalizării.*

*Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri din cadrul Facultății de Științe Economice și Gestiune a Afacerilor, reprezintă o unitate complexă de predare și cercetare în domeniul limbilor moderne aplicate în comunicarea profesională. Prin programe de înaltă calitate, departamentul asigură învățarea limbilor moderne și a comunicării în afaceri și în sfera publică la Facultatea de Științe Economice și Gestiune a Afacerilor, precum și la Facultatea de Studii Europene și la Facultatea de Business din cadrul Universității „Babeș-Bolyai”.*

## SUMAR

Școala internațională de vară Arizona 2011

China - Summer Study Tour



Universitatea „Babeș-Bolyai”

# Școala internațională de vară Arizona 2011

Dear Professor Delia Marga,

I am writing to express our thanks for another successful summer program offered through the Babes Bolyai University's Lingua Center under your leadership and academic guidance.

The Arizona State University summer exchange program, which started in 1999, is now reaching a very impressive threshold. Having continued uninterrupted each summer, this program is now the largest in the United States, not only in the number of participants but also in terms of the great variety of co-course offerings.



As Director of the ASU program, I am fully aware of the great contribution that the Lingua Center has made in order to enhance the quality of courses and cultural activities of our program. The Romanian languages classes, which are offered daily during the summer, have become a program staple and have led indirectly to the growth of the language program at our own university. Next to these courses, the cultural immersion has been of the highest academic quality, addressing the needs of our students for global engagement and international exposure, with an emphasis on Romanian culture and history.

Supplementing the classroom instruction, the various cultural activities of the program, such as visits to museums and historical sites and, more recently, business centers, have added a new and interesting dimension to our students by allowing them to expand their academic experiences. In the same vein, the cultural trip to several countries of Central Europe facilitated through your continued efforts to maintain the highest possible standards of instruction, has proven to be a great asset to our program inspiring students to engage in comparative cultural studies.

Perhaps mere praise cannot communicate the full extent of our appreciation; but the success of some former participants who now work for the US Federal Government and the Diplomatic Corps (Roxana Botea, Andrew McKenna) or are former recipients of Fulbright scholarships (Annie Pennell, James Deyo, Elyssa Ford) illustrate clear instances of the great impact of this program in the lives of so many young Americans for whom Romania was only a blur somewhere on the map, not exactly the sort of destination which could have changed their lives.

We are looking forward to our continued collaboration with the Babes Bolyai University's Lingua Center and wish to convey our many thanks to you and to the impressive faculty of the Lingua Center, the Faculty of European Studies and the Babes Bolyai University professors and staff.

*With all good wishes,*

Ileana Alexandra Orlich  
Professor of English and Comparative Literature & Fulbright Specialist  
Director, Romanian and Central European Cultural Collaborative  
Head of German, Romanian and Slavic Faculty  
School of International Letters and Cultures  
Honorary Consul General of Romania in Arizona  
College of Liberal Arts and Sciences  
Arizona State University  
phone: (480) 965-4658  
fax: (480) 965-0135  
<http://www.public.asu.edu/~orlich>

În perioada 15-19 aprilie 2011, lect. univ. dr. Adrian Ciupe și asist. univ. drd. Adriana Fekete au participat la conferința anuală *IATEFL 45th ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE*, organizată anul acesta la Brighton, în Marea Britanie. Evenimentul a cuprins și o expoziție de carte în domeniul ELT (*English Language Teaching*), cu cele mai noi titluri de la edituri ca *OXFORD UNIVERSITY PRESS*, *CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS*, *MACMILLAN*, *HEINLE* etc.

*IATEFL = International Association of Teachers of English as a Foreign Language* (Asociația Internațională a Profesorilor de Limba Engleză ca Limbă Străină).

Au fost prezenți peste 2000 de delegați de pe toate continentele, numărul total al prezentărilor depășind 500, pe teme cum ar fi: lingvistică aplicată, engleza de afaceri, engleza pentru scopuri academice, engleza ca a doua limbă, autonomia în învățarea limbilor, tehnologii de învățare a limbilor, literatură / media / studii culturale, concepere de materiale de predare a limbilor, cercetare, dezvoltare profesională etc.

Cei doi delegați din partea Centrului LINGUA au participat cu predilecție la plenary / prezentări / workshop-uri axate pe preocupările DLMCA: multiculturalism și multiligvism, predarea limbii engleze la nivel terțiar din prisma limbajelor specifice (*ESP – English for Specific Purposes; Business English – engleza de afaceri*), lingvistică aplicată (i.e. folosirea corpusurilor lingvistice în predare / testare), aplicarea grilei pan-europene *CEF (Common European Framework)* în predare și testare, *CALL – Computer Assisted Language Learning* (= învățarea limbilor asistat electronic).

Sintetizând, curentul actual este acela de a oferi cursanților / studenților la orice nivel de competență lingvistică a metodelor și metodologiilor de învățare autonomă (*self-study*) ghidată de profesori cu o însușire temeinică a grilei europene comune în predarea / învățarea / testarea limbilor (*CEF*) și asistată de noua tehnologie (cursuri tipărite însoțite de suport digital / electronic / media). De asemenea, s-a constatat (referitor la testare) promovarea intensă a examenelor internaționale cu impact atât asupra domeniilor educaționale cât și asupra celor profesionale (*IELTS, TOEFL, TOEIC*).

Următoarea conferință *IATEFL* (2012) va avea loc tot în Marea Britanie, la Glasgow, în Scoția.



## Româna la Zürich. Între tradiție și modernitate

În perioada 4-5 aprilie 2011, Institutul de Pragmatici ale Comunicării și Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană au găzduit seria de conferințe ale doamnei Meda Gabriela Gaustchi, docent de limbă și lingvistică românească, drd. în lingvistică romanică și lector de limba română la Universitatea din Zürich. Temele conferinței au fost următoarele: Caracteristicile folosirii viitorului în italiană și română, Limbă și identitate la românii din Banatul sârbesc stabiliți la Zürich, Identitate culturală și lingvistică la diaspora românească din Elveția.

Marți, 5 aprilie 2011, Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană a găzduit conferința *Româna la Zürich. Între tradiție și modernitate*, urmată de o masă rotundă, moderată de conf.univ.dr. Victoria Moldovan. S-au adus în discuție aspecte legate de situația actuală a studiilor românești la Universitatea din Zürich (proiecte didactice, noi tehnologii, perspective). Din partea Departamentului de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri au participat asist.univ.dr. Dana Feurdean și asist.univ. dr. Zoica Ghițan.



## "1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND APPLIED LINGUISTICS" IN SARAJEVO

În perioada 5-7 mai 2011 a avut loc "1<sup>st</sup> International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics" organizată de International Burch University din Sarajevo, Bosnia Herțegovina. Din partea catedrei au participat asist.univ. dr. Sergiu Zagan și asist.univ. drd. Diana Zagan. Conferința a reunit peste 300 de participanți din Europa, Asia și SUA. Tema principală a fost "Linguistic and Cultural Diversity within Learning Communities: Cross-Cultural and Trans-National Perspectives", o temă detaliată de-a lungul celor 3 zile prin 3 sesiuni plenare și 7 secțiuni fiecare având câte 9 subsecțiuni. Membrii catedrei au participat la secțiunea "English for Specific Purposes" cu lucrarea "Teaching Business English for Distance Learning Students – Challenges, Problems and Potential Solutions", o lucrare ce s-a bucurat de aprecierea celorlalți participanți, iar asist.univ.drd. Diana Zagan a fost și moderator la o altă secțiune.



## Limba română - abordări tradiționale și moderne

În perioada 6-7 mai, a avut loc la Cluj-Napoca, ediția a II-a a Colocviului internațional *Limba română - abordări tradiționale și moderne*, organizat de Facultatea de Litere, Catedra de Limba română și Lingvistică Generală, Departamentul de Limbă, Cultură și Civilizație Românească și Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană (ILR-LE).

Colocviul s-a bucurat de prezența unor invitați de marcă din țară și din străinătate (Gilles Bardy, Henri Boyer, Jesus Martinez del Castillo, Libuse Valentova, Luisa Valmarin, Rudolph Windisch) și a avut următoarele secțiuni: Structura gramaticală a limbii române, Structura lexico-semantică și fonetică a limbii române, Limba română în context romanic și european, Abordări moderne în studiul limbii române, Lingvistică generală și lingvistică integrală, Însușirea limbii române - medii interne/medii externe. Din partea Departamentului de Limbi Moderne au participat: conf. univ. dr. Victoria Moldovan, directorul executiv al ILR-LE și moderatoarea secțiunii *Însușirea limbii române-medii interne/medii externe*, asist.univ.drd. Dana Feurdean și asist.univ.drd. Gabriela Mocan, care au prezentat lucrarea *Predarea limbii române ca limbă străină în mediul de afaceri* și asist.univ. dr.Zoica Ghițan care a prezentat lucrarea *Locurile ființiale și testarea pe nivel în predarea limbii române ca limbă străină*.

## NEW DIRECTIONS IN THE HUMANITIES

În perioada 8-11 iunie 2011, conf. univ. dr. Mariana Toma și asist. univ. drd. Gabriela Mocan au participat la cea de a 9-a ediție la conferința internațională intitulată *New Directions in the Humanities*, găzduită de Universitatea din Granada, Spania și organizată de Common Ground Publishing în colaborare cu Universitatea din Illinois, USA. Scopul conferinței a fost analiza rolului actual al științelor umaniste și al umanului, ca reper existențial, în raport cu dominanța raționalismului generat de promovarea tehnologiilor și comerțului. Pentru a găsi un răspuns referitor la locul pe care îl ocupă sau ar trebui să-l ocupe științele umaniste, deseori considerate efemere sau ezoterice comparativ cu științele economice, de exemplu, la conferință au participat, de pe toate continentele, specialiști în comunicare, lingvistică, antropologie, arheologie, geografie, istorie, jurnalism, mediu, sociologie, religie, filozofie, etc., pentru a enumera doar câteva dintre disciplinele reprezentate aici. Mesajul central al acestei conferințe interdisciplinare a fost că în aceste timpuri incerte, științele umaniste și reprezentanții ei trebuie să depășească sfera educaționalului și academicului și să contribuie efectiv la reînvierea laturii umane și umaniste a actorilor din domeniul tehnico-economic la nivel global. În încercarea de a contribui direct la tema conferinței, conf. univ. dr. Mariana Toma a prezentat lucrarea *Stepping into a New Identity Pattern*, iar asist. univ. drd. Gabriela Mocan a contribuit cu lucrarea *Linguistic Identity as Cultural Negotiation*.



# CHINA - SUMMER STUDY TOUR, 4 - 14 IULIE 2011

Universitatea Babeș-Bolyai și Institutul Confucius au organizat în perioada 4 - 14 iulie 2011 o excursie de studiu în China, pentru 10 profesori și 18 cursanți ce studiază limba chineză la Institutul Confucius, având ca obiectiv vizita a trei mari orașe (Beijing, Hangzhou și Shanghai), cu scopul familiarizării participanților cu elementele de cultură chineză. Din partea Departamentului de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri a participat lect.univ.dr. Nicolae Șera.



*Piața Tiananmen*

Plecarea la Hangzhou din gara centrală a Beijingului a fost o alta experiență de neuitat; cu trenul de mare viteză s-au parcurs 1300 de km doar în 10 ore.... Hangzhou este un oraș în sudul Chinei (are doar... 6 milioane de locuitori...) care adăpostește una dintre universitățile de renume ale acestei țări: ZUST. Delegația din România a fost plăcut surprinsă când vicepreședintele acestei universități a întâmpinat-o și a vorbit în termeni elogioși despre Universitatea „Babeș-Bolyai”. Dincolo de această primire călduroasă la ZUST, organizatorii au inclus în program vizita la West Lake, la Ling Yin Temple (templu budist), Silk Museum (Muzeul matasii), și la Tea Museum (Muzeul ceaiului), unde s-a putut vedea o plantație de ceai și degusta diferitele ceaiuri tradiționale chinezești. Vizita a continuat cu o oprire la Wuzhen (Water city), un oraș construit de-a lungul unui canal de apă în vremuri străvechi, cu case din lemn și ars de opt ori, dar reconstruit, pitoresc. Vizita la Hangzhou s-a încheiat cu celebra Song Dynasty Street (Hefang Jie), cea mai veche stradă din oraș, care păstrează arhitectura tradițională a ținutului.



*Prin Orasul interzis ...*



*Experiența culinară...*

Ultima etapă a vizitei a fost orașul Shanghai, metropola ce adapostește 22 de milioane de locuitori pe malurile Yang-tze. După vizita orașului vechi ce păstrează urmele vremurilor anilor 20'-30' cu coloniști britanici, germani și francezi, s-a vizitat Yu Yuan Garden, singura grădină privată din orașul Shanghai, dar care este totuși deschisă publicului. S-a putut admira ce înseamnă o grădină tradițională chinezească, ce înseamnă armonia feng-shui. Tot aici delegația a avut ocazia de a participa la o ceremonie tradițională a ceaiului. A urmat vizita la Pudong Area, Jin Mao building, Oriental Pearl Tower, zona de zgârie-nori a metropolei, locul unde se îmbină din nou epoca dinastiilor cu secolul XXI.

Delegația din România a părăsit China fascinată de locuri, de oameni, de mentalități, de cultura lor, cu dorința evidentă de a reface în viitor călătoria în această țară.



*Delegația la HANBAN*



## SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL LIMBA ȘI LITERATURA ITALIANĂ ÎN LUME



În perioada 16-17 septembrie 2011, Facultatea de Litere a Universității din Craiova a organizat simpozionul internațional Limba și literatura italiană în lume, la 150 de ani de la realizarea unirii Italiei, sub patronajul Ambasadei Italiei în România, al Institutului Italian de Cultură „Vito Grasso” (București), al Societății Dante Alighieri (Roma) și al Viceconsulatului Italian Onorific din Craiova. Simpozionul a avut două secțiuni: literatură, lingvistică și traductologie.

Din partea Departamentului de Limbi moderne și comunicare în afaceri au participat asist.univ. dr. Dana Maria Feurdean, cu lucrarea *L'italiano degli affari e dell'economia come Ls. Percorsi didattici* și asist.univ.drd. Delia Morar cu *Gli echi di Umberto Eco in Romania*.

## SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL ANUAL AL INSTITUTULUI DE FILOLOGIE ROMÂNĂ „A. PHILIPPIDE” DIN IAȘI

În perioada 21-23 septembrie 2011, s-a desfășurat la Iași a X-a ediție a Simpozionului internațional anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”. Tema simpozionului din acest an a fost *Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*.

Au participat peste 150 de invitați din țară și din străinătate (Franța, Austria, Canada, Republica Moldova, Germania, Ucraina). Simpozionul internațional a cuprins 3 secțiuni: *Cultură și identitate*, *Istorie literară* și *Lingvistică*. La acestea s-au adăugat plenary, lansări și expoziții de carte, filme documentare. La secțiunea *Cultură și identitate* au fost dezbătute următoarele aspecte: multiculturalism, identitate vs. alteritate în contextul migrației, dialogul cultural – o punte de legătură între identitatea națională și alteritatea occidentală, experiența concentraționară și rolul memoriei în definirea identității.

Din partea Departamentului de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri a participat asist. univ. dr. Zoica Ghițan la secțiunea *Cultură și identitate* și a prezentat lucrarea *Limba ca locuire și experiență a alterității*.



# Noi apariții



**C**artea lui Sergiu Zagan reprezintă prima parte a unei lucrări mai ample: un manual de franceză destinat studenților economiști. Volumul de față, constituit din trei unități tematice (Comunicare, Intreprinderi și Etica afacerilor), plecând de la o succintă prezentare a problematicii de bază a fiecărei teme, oferă o vastă gamă de exerciții de o remarcabilă complexitate și diversitate, menite să formeze la studenți deprinderile fundamentale necesare folosirii Francezei pentru Obiective Specifice. Lucrarea, rod al experienței pedagogice a autorului, reprezintă un material deosebit de util atât pentru cei ce predau FOS la facultățile cu profil economic cât și pentru specialiștii în economie doriți să își perfecționeze cunoștințele de franceză.



**V**olumul Letiției Ilea *Tests de français des affaires* se adresează studenților Facultății de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor care doresc să susțină examenul *Lingua* la limba franceză. Testele sunt structurate tematic și au întocmai structura celor de la testul de franceză *Lingua*. Testele conțin exerciții de înțelegere de text, exerciții de înlocuire și identificare și sunt deosebit de utile pentru candidații la examenul *Lingua*.





Charles Morris:  
*Fundamentele teoriei semnelor*  
(traducere: Delia Marga) (Cluj-Napoca: EFES, 2003)



Joseph Ratzinger:  
*Europa în criza culturilor*  
Traducere: Delia Marga;  
introducere: Andrei Marga  
(Cluj-Napoca: EFES, 2008)



Delia Marga:  
*Repere în analiza discursului politic*  
(Cluj-Napoca: EFES, 2004)

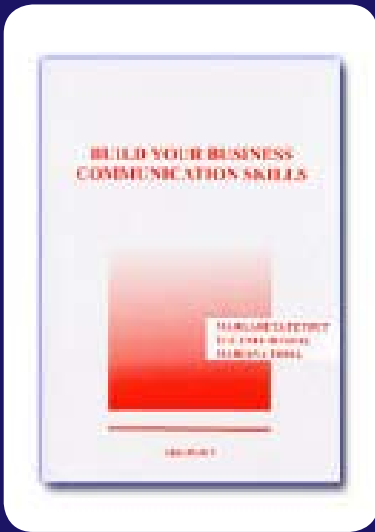


Victoria Moldovan / colectiv:  
*Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină*  
(Strasbourg: Consiliul Europei, 2002)



Victoria Moldovan / colectiv:  
*Noi deschideri pentru limbi. Româna*  
(Nantes: Centre Régional de Documentation Pédagogique des Pays de la Loire, 2007)

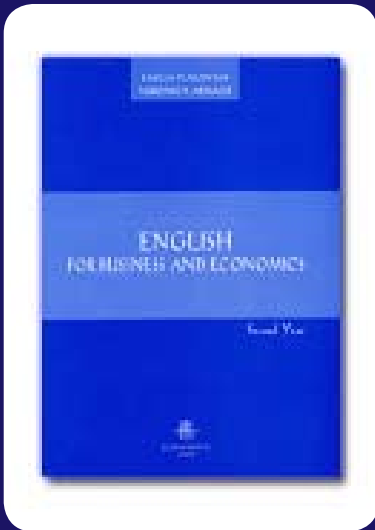




Margareta Petruț,  
Eugenia Irimiaș,  
Mariana Toma:  
*Build Your Business  
Communication  
Skills*  
(Cluj-Napoca:  
Argonaut, 2008)



Margareta Petruț:  
*A Study Guide  
to Business  
Communication*  
(Cluj: Napoca Star,  
2006)



Emilia Plăcintar,  
Veronica Armașu:  
*English for  
Business and  
Economics*  
(Second Year)  
(Cluj: EFES, 2007)



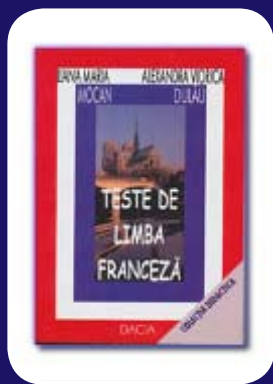
Veronica Armașu,  
Emilia Plăcintar:  
*English for  
Business and  
Economics (First  
Year)* (Cluj: EFES,  
2007)



Manuela-Delia  
Suciú/Nicolae  
Șera:  
*Français des  
affaires et de la  
communication  
publique II* (Cluj:  
EFES, 2005)



Manuela-Delia  
Suciú/Nicolae  
Șera:  
*Français des  
affaires et de la  
communication  
publique I* (Cluj:  
EFES, 2005)



Liana Maria Mocan, Alexandra Viorica Dulău:  
*Teste de limba franceză* (Cluj: Dacia, 2000)



Dana Feurdean / Delia Morar:  
*Test d'italiano* (Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2007)



Ana-Maria Pascu:  
*Tests and Strategies for the LINGUA Examination*, (Cluj: EFES, 2008)



Timea Tocalachis:  
*Tests de español general y de negocios para el certificado LINGUA* (Cluj: Casa Cărții de Știință, 2007)



Liana Maria Mocan, Alexandra Viorica Dulău:  
*Teste de limba franceză* (Cluj: Dacia, 1998)



Gabriela Mocan, Mariana Toma:  
*Test Your Business English Skills!* (Cluj: Casa Cărții de Știință, 2008)



Emilia Plăcintar  
*Practice Tests for the LINGUA Examination* (Cluj-Napoca: EFES, 2005).